

## **Dos cartas**

Carolina Julio

29 de abril de 2018

**Introducción.** Esta unidad temática está pensada para estudiantes de nivel universitario avanzado. Estas actividades bien pueden ser ejecutadas en clases mixtas, estudiantes de herencia y estudiantes L2. Las actividades están diseñadas para desarrollar las áreas de lectura y escritura teniendo como enfoque temático la familia. Aunque al inicio de cada actividad los estudiantes tendrán que conversar en voz alta como parte de las actividades iniciales.

**Descripción.** Las actividades de esta unidad temática tienen como objetivo la expansión del rango bilingüe, transferencia y desarrollo de habilidades académicas y el desarrollo de actitudes positivas hacia la lengua de herencia y sus diferentes variedades.

Los materiales que se necesitarán para esta unidad serán principalmente: cuaderno de notas, lápices, acceso a internet, computador, espacio en el aula de clases, tablero y marcadores.

### **Actividad # 1 Lectura.**

*Contenido:* Dos cartas con diferentes temáticas familiares. Miembros de la familia.

*Destrezas:* Expansión de vocabulario, comprensión de lectura.

*Duración:* 50 minutos.

**Instrucciones.** En esta actividad los estudiantes van a leer dos textos. El primero, es una narración literaria, mientras el segundo es un texto escrito a mano en español no estándar. Los estudiantes se van a encontrar con dos temáticas diferentes en las cartas. Por ejemplo: se encuentran con temas de la diferencias del campo y la ciudad, la tecnología, las tradiciones familiares, tipos de relaciones familiares, etc.

Esta es una actividad de prelectura donde los estudiantes tendrán unos minutos para trabajar individualmente o en grupo para luego comentar todos en grupo.

**Paso 1.** Lee y responde las siguientes preguntas.

- a) ¿Qué se entiende por familia en Estados Unidos y que se entiende por familia generalmente en los países hispanos?
- b) ¿Como se solían comunicar las familias que estaban lejos de sus demás familiares hace 50 años?
- c) ¿Qué es una carta y en qué situaciones se usa?
- d) ¿Qué es un remitente y un destinatario?

- e) ¿Cuál es el papel de los abuelos en las familias de tradición hispana?
- f) ¿Cuáles son algunas prácticas culturales que relacionas con tus abuelos?

Los estudiantes van a leer la 1era y la 2da carta y luego responderán las preguntas que estas ubicadas al final de las lecturas.

### **Paso 3. Carta #1 *Memorias de una traila***

Javier Rodríguez nació en Bucaramanga, Santander, Colombia. Migró a Estados Unidos a inicios de los años 2000. Sus obras incluyen *Memorias de una Traila* (2009) novela autobiográfica y *La Cruz y El Escalpelo* (2017). Actualmente es profesor en Claremont Graduate University en California, Estados Unidos.

Lo que leerás a continuación es un fragmento de la novela *Memorias de una Traila*, de Javier Rodríguez

#### **Fragmento:**

Queridos abuelos,  
A veces me pregunto qué tan rápido vivimos, a qué velocidad nos sigue la memoria. Cuánto tiempo ha pasado realmente desde que me fui, desde que mi abuela prendía la leña en la cocina y mi abuelo arrancaba loma arriba con la leche y las mulas. Mi abuela preparaba la sopa, hervía la yuca, multiplicaba el guiso. Los pasos que mi abuelo contó, la ampolla hurgando en la pisada, la camisa ensopada de sudor... ¿No estamos todos, de alguna manera, repitiendo la misma historia? Cada vez que me siento a pensar, me pregunto: ¿No son también cada uno de esos almuerzos, cada caminata, saber que me fui, una sola idea, tres segundos despaciosos de la memoria? Me cuentan que por nuestra tierra el mundo cambia a pasos agigantados. Yo les digo que aquí en la traila tampoco dejamos de asombrarnos con los nuevos utensilios, artefactos facilísimos, monstruos de fierro veloces y poderosos. Todavía nos parece mentira la televisión, la Internet, los celulares. Nosotros también nos preguntamos lo mismo: ¿Qué es todo esto? ¿En qué momento nos cambian las reglas de la vida? ¿Qué significado tienen hoy el lomo de la mula, remontar un río a brazo, el olor del pasto recién cortado? Abuelos míos, no saben cuánto los admiro. A cuántas cosas se han acostumbrado, a cuántos giros de la vida y las costumbres. A lo largo de los años (¡ay, cuántos años!), el mundo y el trabajo duro los fueron moldeando. Sí, todo ha cambiado. Los valores, las costumbres, la música, la ropa, la comida... Y sin embargo, algo intacto llevan ustedes en el corazón, una semilla primaria, antigua, insobornable. Ahora, nosotros desde aquí, en nuestra traila, en estas tierras lejanas, aprendemos y repetimos sus pasos. Amados abuelos míos, madruguemos y desayunemos en la misa milenaria del caldo y el café, charlemos todo el día de tus hijos y tus nietos, que una tarde más nos sorprenda

en la comunión del dulce de leche y el masato, y acostémonos pronto, que hay que ganarle la carrera a la vida.

**Paso 4.** Carta # 2. Esta segunda lectura es una carta real. Hace parte de la Colección Shanahan del UNL Center for Digital Research in the Humanities. En esta actividad el instructor puede incluir el tema de la distinción ortográfica entre “j” y “g” y “s” y “c”.

*ft Lupton Colo  
Decem 20, - 1968*

*Querida hija, la presente es para  
Saludarlos a todos esperando que  
pasen unos buenos Christmas;  
unas cuantas líneas para Deserte que  
ayer que fue 19 Decem recibí el Paquete que  
mandaste, pero ni una sola letra, yo  
entiendo que estas muy ocupada, pero  
la Pam, o la Jene, que quisiera me  
digan si recibistes unos Sentabos que  
te mande, no, nada, nada, me dicen  
tomense la molestia de escribirme  
algo; Contesta sí no me Contestas ni  
yo tampoco te buelbo a escribir  
nunca; asi eres tu, pues asi seamos.  
Jesusita Torres  
814 Pacific ave  
ft, Lupton Colo*

**Paso 4.** Para finalizar lee y responde las siguientes preguntas. [Este es un momento para que el instructor y los estudiantes conversen acerca de lo que encontraron en las cartas]

- ¿Qué diferencias sociales y tecnológicas observas entre la generación de tus abuelos y la tuya? Luego observa y comenta estas diferencias encontradas en las lecturas.
- ¿Qué diferencias encontramos en la primera carta entre la ciudad y el campo?
- ¿Cuál es la diferencia de mensajes entre la primera carta y la segunda?
- ¿Quiénes son los remitentes (miembro de la familia) y a quienes van dirigidas?
- ¿Qué reclamo y amenaza hace el remitente de la segunda carta? y ¿por qué?
- ¿Qué tipos de relaciones familiares encontramos en estas dos cartas?

## Actividad # 2 Escritura

Contenido: Etapas de vida. Formación y constitución de familias.

Destrezas: Escritura creativa - libre.

Duración: 50 minutos.

**Introducción:** esta semana hemos hablado de las formas de comunicación entre las familias. En las personas y familias inmigrantes se dan cambios principalmente en el ámbito cultural y lingüístico. Aquí tenemos cinco (5) fotos cronológicamente desordenadas de una familia mexicoamericana establecida en Lincoln, NE durante la primera mitad del siglo XX.

**Instrucciones.** En este texto te voy a pedir que imagines y escribas una historia utilizando la estructura básica de una narración -inicio, nudo y desenlace-. El texto debe tener una (1) página de extensión (letra de 12 puntos, interlineado 1.5, márgenes de 1 pulgada, activa corrector de ortografía).

[El instructor también podría incluir una actividad para practicar las palabras de transición]

**Paso 1.** Busca en internet, diccionarios o en libros el significado de los siguientes términos: asimilación y aculturación y defínelos con tus propias palabras [Aquí se está practicando la paráfrasis] en un párrafo de cinco (5) líneas.



**Paso 2.** Como puedes observar las fotos muestran varias etapas de la vida. Analiza y organiza las fotos cronológicamente. Puedes organizar cronológicamente las fotos usando los números del 1 al 5, siendo 1 la primera; y 5 la última.

**Paso 3.** Escribe una historia que siga el flujo de la organización de las fotos como las seleccionaste en el paso anterior. [Aquí estamos practicando la escritura creativa]

**Deberás entregar tu trabajo impreso en la próxima clase.**